

ELEMENTOS ESLOVENOS EN EL LEXICO DEL ALEMÁN AUSTRIACO

OLGA GARCÍA GARCÍA
Universidad de Extremadura

«Sie nennen sich selbst "Slawen", d.h. "die des Wortes Mächtigen", die Germanen bezeichnen sie als "nemetzki", die "Stummen", da sie deren Sprachen nicht verstehen»¹.

1. La expansión geográfica de los eslavos. Carantania

El área desde la que se extendieron los eslavos durante los primeros siglos de nuestra era puede localizarse en la zona comprendida entre el curso superior del Vístula y el curso medio del Dniéper. En la época de las migraciones después del año 500, pueblos eslavos occidentales que habían llegado, cruzando Moravia, a los Alpes orientales formaron una unión tribal que se extendió geográficamente desde el Danubio, entre Viena y Linz, y desde los Altos Tauern al sur de Salzburgo hasta Trieste en la costa Adriática; en el Este desde el lago Balaton y al Sur hasta la actual frontera lingüística croata. «Um 700 dürfte diese Volkstumsgrenze ungefähr so verlaufen sein: vom Hochpustertal entlang der Hohen Tauern mit einer slawischen Ausbuchtung im Gasteiner Tal, dann die Mandling entlang durch das Ennstal ins Salzkammergut (wo die slawischen Siedler auf altromanische Bevölkerungsreste stießen), von dort zur Traun, nach Norden bis zum Haselgraben im Mühlviertel. Eine große Zahl von geographischen Namen belegt den Umfang des slawischen Siedlungsraums»². Para protegerse de los ávaros en el

¹ Wilhelm J. Wagner, *Der große Bildatlas zur Geschichte Österreichs*. Wien, Verlag Kremayr & Scheriau 1995, pág. 54.

² Manfred Scheuch, *Historischer Atlas Österreich*. Wien, Verlag Christian Brandstätter 1994, pág. 20.

Este y de los bávaros en el Noreste, hacia el año 620 se unieron bajo el principado de Carantania, cuyo centro se ubicó en la Carintia austríaca actual, en Karnburg.

«Aus der fruhesten Zeit stammt von hier auch der Name Carantanum – Carantani (Karantanien – Kärnten), der Name, der zunächst nur den Westteil Noricums bezeichnete. Wegen seiner kirchlich-administrativen Bedeutung geht der Name jedoch schon in vorslawischer Periode (ungenfähr um das J. 478) auf die ganze Region über, so daß die alten Schriftsteller damit später auch das Land bezeichnen, das am Ausgang des 6. Jh. Bereits slawisch ist, sowie mit Carantanos seine Einwohner»³.

Topónimos de origen eslavo y denominaciones como Windisch-Garsten y Windisch-Matrei denotan las fronteras de este territorio.

Estos antepasados de los modernos eslovenos fueron denominados por sus vecinos con el colectivo germánico «Wenden» o «Windische» aplicable a los eslavos en general. «Als **Wenden** werden auch die Ober-, doch vor allem die Niedersorben in den beiden Lausitzen bezeichnet, als **Winden** gelten auch die Slowenen;»⁴.

«Nach 1848 erfuhr auch die alte deutsche Bezeichnung ‘Windische’ für die Slowenen zu nehmend einen Bedeutungswandel, sie sollte zur Benennung aus Deutschstum assimilierten Slowenen werden»⁵.

En el año 745, estos eslavos alpinos aceptaron en su mayoría el predominio del Imperio franco y el cristianismo. Desde el año 869 hasta el 874 vivieron de nuevo independientes bajo el príncipe eslavo Kocelj, quien introdujo la escritura eslava y el culto cristiano en lengua eslava. Posteriormente fueron absorbidos por el imperio de Carlomagno y en el siglo xvi pasaron a formar parte de la corona austríaca, perteneciendo al dominio de los Habsburgo hasta 1918.

Durante los últimos 1000 años estos territorios estuvieron expuestos a una constante presión germana orientada hacia el Sur. Hasta el siglo xv la frontera nacional eslovena del norte tuvo que retroceder casi hasta el río Drava, con lo que desde su establecimiento en el siglo vi hasta hoy, su territorio se redujo en dos tercios. «Der von den Vorfahren der Slowenen damals —wenn

³ Paola Korošec, *Alpski Slovani – Die Alpenlawen*. Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete 1990, págs. 40-41.

⁴ Klaus Müller, *Slawisches im deutschen Wortschatz*. Berlin, Volk und Wissen Verlag 1995, pág. 11.

⁵ Valeria Heuberger, *Unter dem Doppeladler*. Viena, Verlag Christian Brandstätter 1997, pág. 156.

auch dünn— besiedelte Raum war wesentlich größer als deren heutiges Sprachgebiet»⁶.

2. *Carintios-Carintia*

Los carantios, una unión tribal que se remonta al siglo VII y cuyos miembros hablaban un dialecto preesloveno, establecieron una organización prefeudal interrumpida con el proceso de la feudalización. Pero el nombre de Carintia (Kärnten) permaneció ligado a la región central de Carantania, que era la más antigua y de mayor extensión. «Die Slawen fanden sich in diesen muldenreichen Bereichen sehr schnell zurecht und siedelten sich hier dichter, dort spärlicher an, je nach den Lebensbedingungen und der Bodenkultur, welche die einzelne Gegend zuließ. Den Hautsiedlungskern der slawischen Kolonisation stellte aber doch das Klagenfurter Becken mit dem Zollfeld dar. Dieser Bereich hatte ja eine starke Kulturtradition von der Vorgeschichte über den römischen und den vorlawischen Zeitraum hinweg»⁷. «Dieses slawische Karantanien mit dem Schwerpunkt im heutigen österreichischen Bundesland Kärnten, das vielleicht auch die Draugebiete der heutigen Steiermark umfaßte, bildete den ersten slawischen Staat, den die schriftliche Überlieferung kennt»⁸. En el norte y el centro de Carintia los dialectos bávaros reemplazaron al esloveno, aunque éste sobrevivió en Carintia meridional durante muchos siglos, y aún hoy se sigue hablando. A mediados del siglo XIX aproximadamente el 70% de los carintios hablaba alemán y el resto hablaba esloveno (las cifras actuales son el 96 y el 4%, respectivamente). Cuando en 1919 la mayoría de las áreas donde se hablaba esloveno fueron transferidas al nuevo Estado de los serbios, croatas y eslovenos, los soldados yugoslavos que empezaron a ocupar el territorio debieron enfrentarse a una tenaz resistencia. Un comité internacional visitó la región y, finalmente, en 1920, el tratado de St. Germain estableció la celebración de un plebiscito en el área disputada. El resultado fue favorable a permanecer como parte de Austria (con el 59% de los votos).

En la actualidad existe en Carintia y Estiria una minoría de eslovenófonos, entre los cuales se distinguen por una parte los eslovenos propiamente dichos y, por otra, los *Windische*, quienes, a pesar de hablar el esloveno en familia, poseen una identidad cultural muy germanizada. «Als Sprecherzah-

⁶ Manfred Scheuch, *Historischer Atlas Österreich*. Wien, Verlag Christian Brandstätter 1994, pág. 30.

⁷ Paola Korošec, *Alpski Slovani – Die Alpenlawen*. Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete 1990, pág. 40.

⁸ Janko Prunk, *Slowenien. Ein Abriss seiner Geschichte*. Ljubljana, Založba Grad 1996, págs. 20-21.

len werden von slowenischer Seite angegeben: 54.000 in Italien, ca. 60.000 in Österreich (nach österreichischen Angaben: 30.000), 2700 in Ungarn. Die rechtliche Situation dieser Minoritäten ist unterschiedlich, im ganzen aber doch relativ befriedigend geregelt. In Südösterreich und Nordostitalien gibt es zweisprachige Schulen, Kulturvereine, eigene Medien u.ä. Für Kärnten z.B. ist Slowenisch (und zwar die slowenische Standardsprache) zweite Landessprache, allerdings seit 1976 (Volksgruppengesetz) mit eingeschränkter Geltung; seit 1957 gibt es in Klagenfurt das slowenischsprachige Bundesgymnasium, seit 1990 dort auch eine zweisprachige Bundesgymnasium, seit 1990 dort auch eine zweisprachige Bundeshandelsakademie:»⁹

3. Deutsch-slowenischer Sprachkontakt

La coexistencia durante siglos de eslovenos con austroalemanes en la multinacional Monarquía austrohúngara influyó sin duda en muchos aspectos de la vida de ambos pueblos; y un ejemplo de ello es la lengua.

La influencia del esloveno sobre el alemán austríaco ha dejado algunos rasgos que aun hoy se han mantenido, y aunque la influencia del alemán sobre el esloveno ha sido mucho más fuerte, aquí nos limitaremos al primer caso. «Der slowenische Wortschatz zeigt neben dem ererbten slavischen Wortmaterial ... jahrhundertlang vielfältige lexikalische und idiomatische Einflüsse des Deutschen auf die Dialekte, aber über diese auch auf die slowenische Umgangssprache und bis in die moderne Standardsprache ...»¹⁰

Las zonas geográficas correspondientes a Carniola, el norte de Istria, Carintia y Estiria eran las zonas del espacio lingüístico bávaro-austríaco en las que se hablaba esloveno, y en las que encontramos un complejo intercambio lingüístico eslavo-alemán. Esta reciprocidad puede ser doblemente caracterizada, porque los elementos léxicos eslavos pueden llegar a las *Mundarten* alemanas de forma diferente:

1. Pueden ser mantenidos por los eslovenoparlantes durante el intercambio lingüístico y como restos de su lengua primitiva introducidos en su nuevo idioma, o

2. pueden haber sido adoptados en alemán antes incluso del intercambio lingüístico, un caso, por lo demás propio en las zonas lingüísticas fronterizas.

Dada la escasa y precisa información que se posee acerca de los contactos entre eslavos y germanos, y sobre la colonización germana sobre las zonas

⁹ Peter Rehder, *Einführung in die slavischen Sprachen*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998, pág. 230.

¹⁰ *Ibidem*, pág. 241.

de asentamientos eslovenas, es difícil delimitar ambos tipos en el sustrato léxico esloveno conservado hasta nuestros días en las *Mundarten* alemanas.

3.1. RELIKTWÖRTER

Con el término *Relikt- oder Restwörter* se denominan, «die zur Sprache einer früher im Siedlungsgebiet ansässigen Bevölkerung gehören, einer Gruppe, die in Siedlungsgemeinschaft mit einer nachfolgenden lebt, sich die Sprache der Ankömmlinge aneignet, ihre eigene aufgibt, aber beim Sprachwechsel doch Reste ihrer alten Sprache beibehält und sie an jene weitergibt»¹¹.

Entre las *Reliktwörter* que la lengua eslovena ha aportado al alemán austríaco se cuentan:

Jause = Zwischenmahlzeit, Vesper am Nachmittag (esloveno: južina)¹²

Numerosos son los compuestos que cuentan con el sustantivo *Jause als Bestimmungswort*:

Jausenapfel

Jausenbrot

Jausenkaffee

Jausenschale

Jausenstation

Jausentisch

Jausenzeit

o *als Grundwort*:

Brettljause

Zehnerjause

Bilch = «Schlafmaus», «Siebenschläfer» (esloveno antiguo plch/pilch), (esloveno: polh)¹³

En Oberkärnten y Osttirol se encuentran *Reliktwörter* de origen esloveno, que fuera de estas zonas no aparecen:

Kopriz = «ein Almkraut» (esloveno: koperc)

Puahlät = «vorderer Teil der Heufuhre» (esloveno: pod / klet ma = «Haufen», etwas «unterer Haufen»)

Topaniz = «ein Gebäck» (esloveno: topel)

¹¹ Klaus Müller, *Slawisches im deutschen Wortschatz*. Berlin, Volk und Wissen Verlag 1995, pág. 15.

¹² Se documenta por primera vez en Obersteiermark entre los siglos XII y XIII, generalizándose su uso hacia mitad del XV.

¹³ Se documenta por primera vez en el siglo XI en los Alpes orientales.

3.2. ORTSNAMEN

Huellas testimoniales de la convivencia, durante siglos de eslavos y germanos son las palabras aplicadas para designar lugares, parajes, ciudades, ríos, accidentes geográficos o en general cualquier lugar que se desee singularizar, en las que se detecta un origen esloveno. Además estos términos sirven de indicio lingüístico para localizar el área de expansión territorial de las comunidades eslovenas.

En los actuales Estados Federales de Carintia y Estiria son muchos los topónimos de origen esloveno, singularizaciones de algún rasgo distintivo del lugar; de entre los múltiples ejemplos enumeramos:

Rotheis (esloveno: Rotišče = «Schwurstätte»)

Pörttschach am Berg¹⁴

Preilitz (esloveno: Prevalica = «Bergübergang»)

Hochosterwitz (esloveno: ostrovica = «Scharfenberg»)

Göriach (esloveno: gora = Berg, «bei den Bergen»)

Leutschach (esloveno: Lučane)

Lafnitz

Feistritz (esloveno: Bistrica)

Leibnitz (esloveno: Lipnica)

Soboth (esloveno potek = Bach, Fluß). «Diese Bezeichnung erstreckt sich auf das gesamte Umfeld der Soboth, weshalb aus der Lage dieses Raumes schließlich die Übersetzung *Ort der tiefen, steilen Bäche* erfolgte; gemeint ist damit das Gebiet zwischen den schmalen Kerbtälern des Krumbaches und der Feistritz, die sich im Laufe vieler Jahrtausende in das kristalline Gestein 'eingefressen' haben»¹⁵.

Pernitzen (esloveno: Pernice)

Eibiswald (esloveno: Ivnica) «der Name stamme vom slowenischen 'Ivnica', in dem die slawische Wortwurzel 'iva' steckt, was weiße Weide oder Salweide bedeutet»¹⁶.

Gamlitz (esloveno: Gomilica) «Historische Funde, die aus der Umgebung von Gamlitz, sind Zeugen, daß dieses Gebiet schon in der jüngeren Steinzeit besiedelt war. Die Kelten waren hier ansässig. Im 1. Jahrhundert n. Chr. kamen die Römer in diese Region, kultivierten das Land und schufen Ein-

¹⁴ «aus dem slow. Lokativ porečah 'bei den Bachanwohnern' zu slow. 'Bach'. (Heinz Dieter Pohl, *Die Kärntner Sprach- und Namenslandschaft en Toleranz*, Klagenfurt, Drava 1995, pág. 29)

¹⁵ Konrad Maritschnik, *Land an der Grenze*. Gnas, Weishaupt Verlag 1995, pág. 17.

¹⁶ *Ibidem*, pág. 38.

richtungen, die ihrer Lebensweise entsprachen. Nach der Völkerwanderung siedelten sich hier Slowenen an. Von ihnen stammt der Ortsname ‘Gomelic’. ‘Gom’ bedeutet im Slawischen ‘Büchel’, ‘gomila’ = ‘Hügelchen’ (Grabhügel). In alten Urkunden scheinen auch Schreibweisen wie Gomelnitz, Camelnitz, Kamnitz oder Gomlitz auf»¹⁷.

Graz, el nombre de la capital estiria se deriva del esloveno gradec, «kleine Burg».

Ehrenhausen (esloveno: Ernaž)

Spielfeld (esloveno: Šentilj)

Bad Radkersburg (esloveno: Radgona) «Eine andere Deutung besagt, daß sich der Ortsname, von dem es verschiedene Schreibweisen gab, vom wendischen *Rakona* oder *Radgona* (Raka = Grabmal) herleite»¹⁸.

Algunos nombres de ríos y lagos tienen su forma en alemán a partir de la denominación eslovena:

Drava—Drau

Lavant—Labota, Labotnica

“Zeugen für die friedliche Koexistenz beider Sprachvölker sind auch die Übersetzungen von ON aus einer Sprache in die andere von altersher: so entspricht stets einen slow. *Dob* (Eiche) ein dt. *Aich*, einem slow. *ves* ein dt. *-dorf* (z. B. *Psinja ves / Hundsdorf*). In heute rein deutschen Gebieten gibt es oft zwei gleichbedeutende ON, wobei der eine deutscher, der andere slowenischer Herkunft ist, z. B. *Laas* bei *Kötschach-Mauthen*, benacht ist *Kreuth*. Beides bedeutet «Rodung». Oft sind heute rein deutschsprachige Orte urkundlich in ihrer slowenischen Namenform belegt, z.B. *Niederdorf* (bei Hörzendorf: 993 *Podinawiz*, etwa *Podnja*, modern slow. *Spodnja ves*). Viele slowenische Namen für Ortschaften des gemischtsprachigen Gebietes tragen herkunftsmäßig, deutsche Bezeichnungen, wie *Grabštanj* «Grafenstein», *Pliberk* «Bleiburg», oder beruhen auf deutschen Lehnwörtern (wie slow. *Poden* «Bodental» oder *Šajda* «Schaidasattel»)»¹⁹

3.3. GRENZENTLEHNUNGEN

Además de las *Reliktwörter* y los *Ortsnamen*, las voces eslovenas en las *Mundarten* alemanas se componen de «Entlehnungen in unmittelbarer Nach-

¹⁷ *Ibidem*, pág. 93.

¹⁸ *Ibidem*, pág. 118.

¹⁹ Heinz Dieter Pohl, *Die Kärntner Sprach- und Namenslandschaft en Toleranz*. Klagenfurt, Dra-va 1995, págs. 30-31.

barschaft, also Siedlungsnachbarschaft oder gar Siedlungsgemeinschaft, werden als *Grenzentlehnungen* angesprochen, auch direkte Infiltrate genannt»²⁰.

Ejemplos de *Grenzentlehnungen* son las palabras:

Petschaft—«Handstempel mit Eingravierung zum Siegel» (esloveno antiguo: pečat).

También las denominaciones de dos pájaros cantores proceden de la lengua eslovena:

Girlitz—«gelbgrüner finkenartiger Singvogel» (esloveno: grlica).

Stieglitz—«Distelfink» (esloveno: štiglec).

4. Glosario

Los elementos léxicos eslovenos en el alemán austríaco son relativamente fáciles de detectar; en algunos casos se trata de *Lehnwörter* que se han incorporado al amplio grupo de *Austrazismen* que caracterizan la lengua alemana austríaca; en otros casos, se trata de términos dialectales de uso regional restringido. El profesor Heinz Dieter Pohl del Institut für Sprachwissenschaft de la Universidad de Klagenfurt tiene registrados 180 préstamos eslovenos en su *Kleinen Kärntner Mundartkunde* (1989). «Von den rund 180 Lehnwörtern sind heute noch 46% regional in bäuerlicher Mundart üblich, 24% veraltet bzw. unverständlich, 16% allgemein, in der Kärntner Umgangssprache und 14% veraltet aber noch bekannt»²¹.

Elementos léxicos eslovenos más generalizados en el alemán austríaco:

Grude—«Ackerscholle» (esloveno: grudu)

Jauk—«Südwind, Föhn» (esloveno: jug «Süden»)

Jause—«Zwischenmahlzeit, Imbiß, Vesper» (esloveno: južina)²²

Jausnen—«Zwischenmahlzeit, einen Imbiß einnehmen», «etwas zur Jause essen oder trinken» (esloveno: južnati)

Klobasse/Klobassi—«eine grobe, gewürzte Wurst, die oft heiß an einem Stand gegessen wird» (esloveno: klobasa)

Kosch/Gosch—«Tragkorb» (esloveno: koš)

²⁰ Klaus Müller, *Slawisches im deutschen Wortschatz*. Berlin, Volk und Wissen Verlag 1995, pág. 19.

²¹ Heinz Dieter Pohl, *Die Kärntner Sprach- und Namenslandschaft* en *Toleranz*. Klagenfurt, Dra-va 1995, pág. 25.

²² Este término aun conserva en Leseachtal el sentido originario de «Mittagsessen».

- Kren**—«Meerrettich» (esloveno antiguo chrĕn)
Paier—«Quecke» (esloveno: pir)
Strankalan—«Fisolen, grüne Bohnen» (esloveno. strok = «Schote»)
Tscherfeln—«schlechte Schuhe» (esloveno: črevlje/čevlje)
Tschoja—«Eichelhäher» (esloveno: šoja)
Tschreppen—«zerbrochenes Geschirr, Scherben» (esloveno: črepa)
Zauche—«Sommerbach, trockenes Bachbett» (esloveno: suha)
Zille—«flacher Lastkahn der Flußschiffahrt» (esloveno: čoln)

5. Bibliografía

- GRAD, Anton, *Slovensko-Španski Slovar*. Ljubljana, DZS 1995.
- GRAH, Käthe; KLINAR, Stanko, *Slovenski toponimi v nemških besedilih*. Ljubljana, Univerza v Ljubljani 2000.
- HEUBERGER, Valeria, *Unter dem Doppeladler*. Wien, Verlag Christian Brandstätter 1997.
- HOLZER, Werner; PRÖLL, Ulrike, *Mit Sprachen leben*. Klagenfurt, Drava 1994.
- KOROŠEC, Paola, *Alpski Slovani – Die Alpenlawen*. Ljubljana, Znanstveni inštitut Filozofske fakultete 1990, pág. 40.
- MARITSCHNIK, Konrad, *Land an der Grenze*. Gnas, Weishaupt-Verlag 1995.
- MÜLLER, Klaus, *Slawisches im deutschen Wortschatz*. Berlin, Volk und Wissen Verlag 1995.
- PRUNK, Janko, *Slowenien. Ein Abriss seiner Geschichte*. Ljubljana, Založba Grad 1996, págs. 20-21.
- REHDER, Peter, *Einführung in die slavischen Sprachen*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998.
- SCHUCH, Manfred, *Historischer Atlas*. Wien, Verlag Christian Brandstätter 1994. *Toleranz*. Klagenfurt, Drava 1995.
- WAGNER, Wilhelm J., *Der große Bildatlas zur Geschichte Österreichs*. Wien, Verlag Kremayr & Scheriau 1995.